

# ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

---

УДК 81'23

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-6-13

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ, НАБЛЮДАЕМОЙ ПРИ РУССКО-ИСПАНСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТАКТЕ

**Гнатюк О. А.**

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)  
125319, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 64, Российская Федерация*

*Московский государственный областной университет*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель** статьи заключается в выявлении психолингвистических основ механизма интерференции, наблюдаемой при русско-испанском языковом контакте.

**Процедура и методы.** В работе исследуется устная речь на испанском языке русскоязычных носителей с применением комплекса методов: опрос, интервью, лингвистический эксперимент.

**Результаты.** На основе проведённого исследования были выявлены различные интерферентные ошибки на грамматическом уровне. В работе рассматриваются примеры неверного выбора глагола-связки, а также особенности использования личного местоимения в функции подлежащего.

**Теоретическая и практическая значимость.** Результаты исследования вносят вклад в теорию языковых контактов, могут быть использованы в различных психолингвистических исследованиях, а также в преподавании психолингвистики.

**Ключевые слова:** языковой контакт, двуязычие, интерференция, перенос, психолингвистика, ошибки

## PSYCHOLINGUISTIC BASIS OF THE PROCESS OF INTERFERENCE FORMATION OBSERVED UNDER RUSSIAN-SPANISH LANGUAGE CONTACT

**O. Gnatyuk**

*Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI)*

*Leningradsky prospect 64, Moscow 125319, Russian Federation*

*Moscow Region State University,*

*Very Voloshinoy ulitsa 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** The purpose of this article is to determine the psycholinguistic basis of interference observed under Spanish-Russian language contact.

---

© CC BY Гнатюк О. А., 2022.

**Methodology.** The paper presents the study of the oral speech of Spanish-speaking Russians held with the help of the complex of different linguistic methods: survey, interview, linguistic experiment.

**Results.** In accordance with the results of the research various interference mistakes were revealed. An incorrect form of a link-verb as well as a redundant usage of a personal pronoun are presented as some key examples of interference in this paper.

**Research implications.** The research results contribute to the theory of language contact and can be applied in different psycholinguistic researches as well as in the process of psycholinguistic teaching.

**Keywords:** language contact, bilingualism, interference, transfer, psycholinguistics, errors, mistakes

### Введение

Интерференция – это явление, возникающее при взаимодействии двух или более языковых систем и являющееся качественной характеристикой двуязычия. Тема русско-испанского языкового контакта (далее – ЯК) не широко представлена в современных исследованиях, тем не менее данный аспект лингвистики требует особого внимания в связи с растущей популярностью испанского языка в качестве языка изучения в нашей стране. Данная работа, посвящённая русско-испанскому ЯК, представляет некоторые результаты пилотного исследования устной речи русскоязычных обучающихся.

Цель работы заключается в определении психолингвистического механизма формирования интерференции. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: проанализировать понятие «интерференция»; определить, в чём заключается проявление психолингвистического механизма появления ошибок; изучить интерферентные ошибки, возникающие при русско-испанском ЯК.

Исследование проведено на основе анализа устной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся с применением комплекса лингвистических, социолингвистических и психолингвистических методов: интервью, опроса, наблюдения, анализа ошибок. Материалом исследования послужили данные 50 анкет и 25 записанных диалогов. Для обеспечения валидности результатов исследования необходима постановка чётких критериев отбора материала. Принимая во внимание, что двуязычие

в широком смысле представляет собой владение двумя языками на уровне, достаточном для осуществления коммуникации, при отборе респондентов для участия в устной части исследования был применён критерий владения языком на уровне B2 и выше. Согласно проекту Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» именно уровень B2 (пороговый продвинутый, уровень самостоятельного владения) подразумевает понимание сложных текстов, в том числе узкоспециальных, а также быструю и спонтанную речь на различные темы [3, с. 23–24]. При отборе респондентов также был применён критерий изучения испанского языка в результате намеренного или «интенционального» обучения (*intentional learning*), характеризующегося мотивацией и целеполаганием, в отличие от спонтанного обучения (*incidental learning*) [9, р. 35–36].

В данной работе представлены только некоторые примеры интерференции, наблюдаемой при русско-испанском ЯК: использование глагола-связки и постановка личного местоимения в функции подлежащего.

### Сущность понятия «интерференция»

Интерференция как понятие изначально пришло в лингвистику из точных наук, впоследствии заняв прочную позицию в ряду смежных явлений (двуязычие, многоязычие, диглоссия), изучаемых в русле теории языковых контактов. Отметим, что придерживаемся идеи разграничения понятий двуязычия и диглоссии [4, с. 197–198], и в рамках данной работы

интерференция рассматривается на примере именно двуязычия.

В целом интерференция рассматривается как языковое явление, заключающееся в негативном влиянии родного языка (Я1) на язык изучаемый (Я2) в результате их взаимодействия. Обзор лингвистической литературы данной тематики позволяет говорить о наличии в англоязычных изданиях нескольких понятий. Так, при упоминании данного явления в его классической формулировке, предложенной Уриэлем Вайнрайхом, а именно, в виде отклонений от норм языка, возникающих в речи билингва в результате его знания более одного языка, можно наблюдать использование слова *interference* (интерференция) [8, p. 35]. Вместе с тем в ряде работ встречается употребление термина *transfer* (перенос) [7; 10]. При этом важно отметить наличие разграничения на положительный перенос (*positive transfer*), выражающийся в облегчении процесса овладения иностранным языком [7, p. 142], и отрицательный перенос (*negative transfer*), проявляющийся в ошибках [7, p. 141]. Данное разграничение изначально прослеживается в психологии, а именно: «Перенос (*англ. transfer*) – улучшение или ухудшение выполнения (освоения) некоторого действия под влиянием предшествующего выполнения (освоения) другого; соответственно различают положительный и отрицательный перенос»<sup>1</sup>.

В психолингвистике именно речь является основным изучаемым видом деятельности [2, с. 69]. Соответственно, ранее сформированные навыки, облегчающие процесс усвоения новых навыков, – это языковые компетенции Я1 и Я2 в процессе речи двуязычного носителя. Как правило, результат влияния Я1 на Я2 носит негативный характер и является неосознанным. В толковом переводоведческом словаре Л. Л. Нелюбина

под интерференцией понимается наряду с перенесением «особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» также «наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос»<sup>2</sup>. Данное ёмкое определение интерференции подчёркивает именно психолингвистическую природу рассматриваемого явления.

### Психолингвистический механизм появления интерферентных ошибок

Исследование двуязычия, и в частности интерференции, в рамках психолингвистического подхода предполагает изучение процесса формирования речи на иностранном языке в тесной взаимосвязи с сознанием. Критерий наличия / отсутствия сознания в процессе появления ошибок при изучении иностранного языка становится ключевым при определении характера данных ошибок. Так, согласно ряду исследователей, ошибки, возникающие в речи на иностранном языке, подразделяются на ошибки от незнания (*errors*) и ошибки машинальные (*mistakes*) [7; 10].

Ошибки от незнания (*errors*) заключаются в воспроизведении некорректных форм в устной и письменной речи на иностранном языке в результате недостаточных знаний правил изучаемого языка [10, p. 125]. Данные ошибки носят закономерный характер и изучаются в рамках собственно лингвистического подхода.

Ошибки машинальные (*mistakes*) представляют собой воспроизведение неправильных форм в устной и письменной речи на иностранном языке в результате невнимательности, небрежности, усталости [10, p. 127]. Ошибки данной группы носят неосознанный характер. Они возникают не в результате отсутствия знаний, а в силу воздействия языковой системы Я1 на Я2 при наличии доста-

<sup>1</sup> См.: Большой психологический словарь / сост. и общ. ред. Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко. СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. С. 383.

<sup>2</sup> Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2018. С. 66.

точного уровня языковой компетенции. Данные ошибки возникают произвольно, но их появление имеет закономерный характер, так как кажущаяся случайность обусловлена вполне очевидными причинами. А именно, различиями систем, контактирующих языков, и доминирующим влиянием Я1 на Я2 при воспроизводстве речи на иностранном языке.

Неосознанный характер машинальных ошибок определяется на основе высокого уровня языкового владения (от В2 и выше). Также отметим, что неосознанные ошибки проявляются, как правило, в устной речи, так как именно спонтанная речь предполагает возможность проявления неосознанных речевых ошибок в условиях неподготовленности. Данное исследование было направлено на выявление грамматических ошибок именно в устной речи, так как устная речь в отличие от письменной предполагает спонтанность.

Тот факт, что респонденты, участвующие в исследовании, владеют испанским языком на высоком уровне, а именно, на уровне В2 и выше, т. е. достаточном для осуществления коммуникации на иностранном языке, но именно в устной речи допускают ошибки, позволяет делать вывод о неосознанном характере данных ошибок.

### **Интерферентные ошибки, возникающие при русско-испанском ЯК**

Ошибка в речи на иностранном языке представляет собой важнейший «источник информации о процессе овладения Я2» [1, с. 53]. Ошибки при изучении иностранного языка являются «неизбежной и даже необходимой частью» процесса изучения иностранного языка [6, р. 45]. В рамках данной работы рассмотрим характерные проявления интерференции, возникающие при русско-испанском ЯК на грамматическом уровне. Грамматика представляет собой своего рода языковой фундамент. Изучение иностранного

языка невозможно без усвоения принципов его грамматического построения. О важности изучения грамматической стороны языка свидетельствуют многочисленные примеры построения различных грамматических классификаций, предпринимаемые с древнейших времён [5, с. 17, 23, 28].

Грамматическая интерференция – это «воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва»<sup>1</sup>. Данная интерференция может возникать как из-за отсутствия в родном языке грамматических категорий языка изучаемого, так и в силу различия грамматических систем контактирующих языков в целом.

В качестве примеров возникновения интерференции на грамматическом уровне, наблюдаемой при русско-испанском ЯК, можно выделить такие интерферентные проявления, как неверный выбор глагола-связки *быть*, а также необязательное использование личного местоимения в функции подлежащего. Рассмотрим указанные примеры более подробно.

#### 1. Неверный выбор глагола-связки *быть*.

Глагол-связка или просто связка (от *англ. copula*) – это глагол, являющийся частью составного сказуемого и согласующийся с подлежащим. В рамках данной работы нас интересуют случаи употребления чистой связки, выраженной глаголом *быть*.

В испанском языке роль глагола-связки *быть* могут выполнять два глагола: *ser* (быть, являться кем-то) и *estar* (быть, находиться где-то). «Основные отличия двух испанских глаголов *ser* и *estar*, которые переводятся на русский язык глаголом *быть*, проявляются в употреблении с прилагательными»<sup>2</sup>. С помощью глагола *ser* можно передать постоянное состоя-

<sup>1</sup> Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2018. С. 66.

<sup>2</sup> Карраскоса М. Х. Х. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. С. 137–138.

ние, глаголом *estar* можно выразить временное качество. Например: *Julio es gordo* (Хулио толстый) / *Julio está gordo* (Хулио потолстел)<sup>1</sup>.

Кроме того, на русский язык глаголом «быть» может переводиться безличная форма *hay*, образованная от глагола *haber* (3 лицо ед. числа *Presente de Indicativo*) и старинного наречия места «у»<sup>2</sup>. «Эта форма выражает наличие чего-либо безотносительно к тому или иному лицу: не я имею, ты имеешь и т. д., а есть, имеется»<sup>3</sup>. Формой *hay* глагола *haber* обозначается новый, ранее не упомянутый предмет в высказывании. Например: *En mi mochila hay muchas pinturas* (В рюкзаке много красок)<sup>4</sup>.

Говоря о роли глагола-связки, важно отметить, что в испанском языке присутствие чистой связки в одной из форм указанных глаголов обязательно и требуется почти всегда, кроме случаев, когда в «тексте употреблено подряд несколько предложений, в состав которых входит именное составное сказуемое»<sup>5</sup>. В русском языке глагол-связка «быть» в форме «есть» опускается в настоящем времени изъявительного наклонения. В таких случаях говорят о нулевой связке<sup>6</sup>.

Глаголы *ser* и *estar* имеют формы единственного и множественного числа 1, 2, 3 лица в каждом времени испанской системы времён. Безличная форма *hay* глагола *haber* (настоящего времени) имеет различные варианты в других временах. Огромное количество словоформ указан-

ных глаголов в испанском языке создаёт определённые трудности для русскоязычных носителей.

Проведённое исследование выявило три типа интерферентных ошибок в области употребления глагола-связки русскоязычными носителями на испанском языке: опущение глагола-связки; употребление глагола-связки в неправильной форме лица, числа; неверный выбор глагола связки в рамках трёх вариантов – *ser / estar / haber*.

Рассмотрим указанные ошибки на примерах.

#### Опущение глагола-связки

– *Qué es más difícil para tí en Español* (Что для тебя самое сложное в испанском языке)?

– *Hombre, gramática y léxico por supuesto (son) difícil, como del cada idioma*<sup>7</sup> (Грамматика и лексика сложные, конечно, как в любом языке).

В данном примере пропущен глагол-связка *ser* в необходимой форме *son* (мн. ч., наст. вр.), т. к. подлежащее представляет собой два слова.

#### Употребление глагола-связки в неправильной форме лица, числа

*Qué es más difícil para tí en Español* (Что для тебя самое сложное в испанском языке)?

*Quizás, los tiempos, pero es muy parecido al Ruso los tiempos* (Возможно, времена, но времена очень похожи на времена в русском).

В указанном примере глагол-связка *ser* стоит в неправильной форме *es*, необходимая форма в данном случае – *son*, так как подлежащее стоит во множественном числе. Кроме того, прилагательное *parecido* (похож) также неправильно согласовано с именем существительным, так как ошибочно использовано в единственном числе. Правильный вариант: *Quizás, los tiempos, pero son muy parecidos al Ruso los tiempos*.

<sup>7</sup> Здесь и далее примеры приводятся из собранного автором статьи корпуса полевого материала (Мадрид – Москва, 2015–2018 гг.).

<sup>1</sup> Карраскоса М. Х. Х. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. С. 137–138.

<sup>2</sup> Попов А. А. Учебник испанского языка. СПб.: «Виктория плюс», 2013. С. 103.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Карраскоса М. Х. Х. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. С. 134.

<sup>5</sup> Попов А. А. Учебник испанского языка. СПб.: «Виктория плюс», 2013. С. 102.

<sup>6</sup> Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. С. 139.

*Y hay gente que son muy amables* (Есть / встречаются милые люди).

В данном предложении глагол-связка *ser* стоит в форме *son*, что является неверным. Правильным же вариантом должна быть форма *es*, т. к. имя существительное *gente* (люди) в испанском языке единственного числа.

Неверный выбор глагола-связки в рамках трёх вариантов – *ser / estar / haber*

*Me gusta mucho el ambiente que está en España* (Мне очень нравится атмосфера в Испании).

В указанном примере можно увидеть ошибочное использование глагола *estar* в форме *está*. Так как речь в предложении идёт об абстрактном понятии, то необходимо использование глагола *haber* в форме *hay*.

Путаница в использовании глаголов *ser / estar / haber*, выражающаяся как в неверном выборе самого глагола, так и конкретной формы выбранного глагола, объясняется наличием только одного глагола «быть», и опущении его в настоящем времени.

Согласно проведённому исследованию из всего количества ошибок, связанных с использованием глагола-связки, 45% составляют случаи опущения, 35% – некорректного использования и 20% – неверного выбора в рамках трёх вариантов (*estar / ser / haber*).

2. Ошибочное использование личного местоимения в функции подлежащего

В испанском языке «глагольное окончание уже указывает на грамматическое лицо, поэтому нет необходимости в наличии личных местоимений для более чёткого выражения субъекта речи»<sup>1</sup>.

Несмотря на то, что в русском языке одинаково допустимо как использование личного местоимения в функции подлежащего, так и его опущение, тем не менее, в большей степени прослеживается тенденция к использованию данной ча-

сти речи. Испанская речь русскоязычных носителей изобилует наличием примеров использования личных местоимений в функции подлежащего, когда это совсем не обязательно, по аналогии с русским языком. Случаи использования личных местоимений в функции подлежащего можно проследить в различных временах. Рассмотрим примеры.

Использование личного местоимения в функции подлежащего в настоящем времени (Presente)

*Yo creo que Español es la lengua más facil de toda la familia de idiomas de Indoeuropeo, porque tú escribes igual que pronuncias* (Я думаю, что испанский язык – это самый лёгкий язык из всей индоевропейской языковой семьи, потому что ты пишешь также, как и произносишь).

В данном примере можно наблюдать сразу два случая постановки личного местоимения в функции подлежащего: *yo* (я) и *tú* (ты), что является необязательным, т. к. глаголы *creo* (думаю), *escribes* (пишешь) и *pronuncias* (произносишь) уже стоят в соответствующих формах лица и числа.

*Como pienso yo esto es depende de cada persona* (Я думаю, это зависит от человека).

В данном случае наличие местоимения *yo* (я) не обязательно, т. к. глагол *pienso* (думаю) уже стоит в форме 1 лица ед. ч.

Использование личного местоимения в функции подлежащего в прошедших временах (Pretérito Imperfecto, Pretérito Indefinido)

*Como no tenía yo el maestro comprendía yo sola* (Поскольку у меня не было учителя, учила сама). В данном предложении использовано местоимение *yo* (я), что является необязательным, так как глаголы *tenía* (имела) и *comprendía* (учила) стоят в форме 1 лица, ед. ч.

*Yo aprendí Español ahí* (Я выучила там испанский язык сама).

В данном примере также нет необходимости в постановке местоимения *yo* (я), т. к. глагол *aprendí* (выучила) стоит в форме 1 лица, ед. ч.

<sup>1</sup> Llorach E. A. Gramática de La Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, ESPASA, 2000. P. 73.

Использование личного местоимения в функции подлежащего в испанском языке не является ошибкой в прямом смысле слова, правильнее сказать, что такие варианты не характерны для частого употребления, а целесообразны в случаях, когда того требует контекст или, когда нужно сделать акцент на подлежащем. Тотальное же использование личного местоимения в испанском языке именно русскоязычными изучающими на фоне интонационного акцентирования этой части речи свидетельствует об интерферентном влиянии русского языка, которому свойственно употребление личного местоимения в функции подлежащего в предложении и его интонационное выделение в речи. Случаи использования личного местоимения в функции подлежащего составляют 100% всех изученных интервью, то есть характерны для каждого респондента, участвовавшего в исследовании.

### Заключение

Проведённое исследование показало наличие в речи на испанском языке русскоязычных носителей многочисленных ошибок на различных языковых уровнях. В качестве примера рассмотрены такие случаи интерференции на грамматическом уровне, как неправильный выбор глагола-связки, а также необязательное использование личного местоимения в качестве подлежащего.

Наличие указанных ошибок на фоне владения испанским языком на уровне В2 и выше и знакомства с грамматическими правилами позволяет делать вывод о неосознанном характере ошибок. Явление интерференции имеет психолингвистическую основу, так как определённые ошибки, классифицируемые как машинальные, являются закономерными в силу того, что вызваны воздействием Я1 на Я2.

Считаем, что данная тема требует дальнейшего подробного исследования.

*Дата поступления в редакцию 15.09.2021*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Залевская А. А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов. Тверь: Тверской государственный университет, 2016. 269 с.
2. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: учебник для студ. высш. учеб. заведений. М.: Смысл; «Академия», 2005. 288 с.
3. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка: монография (русская версия) / под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. М.: МГЛУ, 2003. 212 с.
4. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И. Двуязычие или моноязычие? (О некоторых аспектах билингвизма и диглоссии в литературном творчестве) // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 2. С. 196–203. DOI: 10.22363/2618-897X-2020-17-2-196-203.
5. Хухуни Г. Т., Нелюбин Л. Л. История науки о языке: учебник; 5-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2016. 376 с.
6. Belda Torrijos M. Errors of the use of Spanish language: prepositions // Educación y Futuro Digital. 2019. No. 18. P. 43–62.
7. Ellis R. Second language acquisition. London, New York: Oxford University Press, 2008. 148 p.
8. Harding-Esch E., Riley Ph. The bilingual family. A handbook for parents. UK: Cambridge University Press, 2003. 190 p.
9. Leow R. P., Zamora C. C. Intentional and Incidental L2 Learning // The Routledge Handbook of Instructed Second Language Acquisition / eds. Loewen S., Sato M. New York: Routledge, 2017. P. 33–49.
10. Scovel Th. Psycholinguistics. London, New York: Oxford University Press, 2009. 136 p.

### REFERENCES

1. Zalevskaya A. A. *Vvedeniye v teoriyu uchebnogo dvuyazychiya* [Introduction to the theory of educational bilingualism]. Tver, Tver State University Publ., 2016. 269 p.

2. Leont'yev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow, Smysl Publ., Akademiya Publ., 2005. 288 p.
3. Iriskhanova K. M., ex. ed. *Obshcheyevropeyskiye kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izucheniye, obucheniye, otsenka (russkaya versiya)* [Common European competencies of foreign language proficiency: study, training, assessment (Russian version)]. Moscow, Moscow State Linguistic University Publ., 2003. 212 p.
4. Khukhuni G. T., Valuytseva I. I. [Bilingualism or monolingualism? (Some aspects of the bilingualism and dyglossia in literary creativity)]. In: *Polilingvial'nost' i transkul'turnyye praktiki* [Polylinguality & Transcultural Practices], 2020, vol. 17, no. 2, pp. 196–203. DOI: 10.22363/2618-897X-2020-17-2-196-203.
5. Khukhuni G. T., Nelyubin L. L. *Istoriya nauki o yazyke* [The history of the science of language]. Moscow, Flinta Publ., 2016. 376 p.
6. Belda Torrijos M. Errors of the use of Spanish language: prepositions. In: *Educación y Futuro Digital*, 2019, no. 18, pp. 43–62.
7. Ellis R. Second language acquisition. London, New York, Oxford University Press, 2008. 148 p.
8. Harding-Esch E., Riley Ph. The bilingual family. A handbook for parents. UK, Cambridge University Press, 2003. 190 p.
9. Leow R. P., Zamora C. C. Intentional and Incidental L2 Learning. In: Loewen S., Sato M., eds. *The Routledge Handbook of Instructed Second Language Acquisition*. New York, Routledge, 2017, pp. 33–49.
10. Scovel Th. Psycholinguistics. London, New York, Oxford University Press, 2009. 136 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гнатюк Ольга Александровна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ); аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета; e-mail: go7605848@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga A. Gnatyuk – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI); Postgraduate Student, Department of Language Theory and Anglistics, Moscow Region State University; e-mail: go7605848@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гнатюк О. А. Психолингвистические основы формирования интерференции, наблюдаемой при русско-испанском языковом контакте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3. С. 6–13.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-6-13

#### FOR CITATION

Gnatyuk O. A. Psycholinguistic basis of the process of interference formation observed under Russian-Spanish language contact. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 3, pp. 6–13.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-6-13